

Kerstconcert 16 december 2012, Christoforuskerk Schagen
Waterlandskamerkoor onder leiding van René Nieuwint
Tjeerd van der Ploeg orgel

Nu sijt willekome

Arr. Louis Toebosch (1916-2009)

Nu sijt willekome, Jesu lieven Heer,
Gij komt van al soo hoghe, van al soo veer.
Nu sijt willekome van den hoghen hemel neer.
Hier al in dit aertrijck sijt Gij gesien noijt meer.
Kyrieleys.

Christe Kyrieleyson, laet ons singhen blij,
Daermeed' oock onse leijsen beghinnen vrij.
Jezus is geboren op den heiligen Kersnacht,
Van een Maget reijne, die hoog moet sijn geacht.
Kyrieleys.

D'herders op den velde hoorden een nieuw liedt,
Dat Jezus was geboren, sij wisten't niet.
Gaat aan geender straten en ghij sult Hem vinden klaer;
Bethl'em is de stede, daer 't is geschiet voorwaer.
Kyrieleys.



Het viel een hemelsdauwe

Arr. Louis Toebosch (1916-2009)

Het viel een hemels dauwe
al in een maeghdekijn.
Ten was noeijt beter vrouwe,
dat dede haer kindekijn,
dat van haer wert geboren,
ende si bleef maghet fijn.
O maghet uijtverkoren,
lof moet U altijt sijn.

Maria suver fonteijne,
daer God sijn rust aen nam,
bidt voor ons alghemeijne,
versoent dat godlijke lam,
so dat wi moghen geraken,
hier boven in't soete dal,
daer vrucht is boven maten
die eeuwlic duren sal.

Uijt moederliker minnen,
leijde si hem op haren schoot,
haer herte verblide van binnen,
dat dede sijn mondekijn root,
si custen aen sijn wanghen,
si suchte menich fout,
dat hi quam sijn ghevangen,
verlossen jonck ende out.

O nata lux

Morten Lauridsen (1943)

Vertaling

O nata lux de lumine,
Jesu redemptor saeculi,
dignare clemens supplicum
laudes preces que sumere.
Qui carne quondam contegi
dignatus es pro perditis.
Nos membra confer effici,
tui beati corporis.

O, uit licht geboren licht
Jezus, redder van de wereld,
Vervaardig U de lof en de gebeden
van uw smekelingen te aanvaarden.
Die eens u hebt vervaardigd
met vlees bedekt te worden
voor diegenen die verloren waren.
Sta ons toe, ledematen te worden van uw zalig lichaam



Sleep

Eric Whitacre (1970)

Vertaling

The evening hangs beneath the moon,
A silver thread on darkened dune.
With closing eyes and resting head
I know that sleep is coming soon.

De avond hangt onder de maan,
De heuvels zwart met zil'vren baan.
Mijn hoofd in rust, mijn ogen toe
Ik weet, de slaap kondigt zich aan.

Upon my pillow, safe in bed,
A thousand pictures fill my head.
I cannot sleep, my minds a-flight;
And yet my limbs seem made of lead.

Als ik in bed het licht uit doe,
Dan snellen duizend beelden toe.
De slaap blijft uit, hier wordt gedacht;
Al voelt mijn lijf zich nog zo moe.

If there are noises in the night,
A frightening shadow, flickering light;
Then I surrender unto sleep,
Where clouds of dream give second sight.

Zijn er geluiden in de nacht,
Een vreemde schaduw flakkert zacht;
Dan geef ik toe, de slaap is daar
Waar dromen inzicht heeft gebracht.

What dreams may come, both dark and deep,
Of flying wings and soaring leap.
As I surrender unto sleep
As I surrender unto sleep.

Als dromen komen, donker, zwaar,
Van vleugelslagen wijds gebaar
Geef ik het op, de slaap is daar
Ik geef het op, de slaap is daar.



ORGELINTERMEZZO

Meine Seele erhebt den Herren

Heinrich Schütz (1585-1672)

Meine Seele erhebt den Herren,
und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes.
Denn er hat seine elende Magd angesehen.
Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskind.
Denn er hat große Ding an mir getan,
der da mächtig ist und des Name heilig ist.
Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten
Er übet Gewalt mit seinem Arm und zerstreuet,
die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.
Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl
und erhöhet die Niedrigen.
Die Hungerigen füllet er mit Gütern,
und läßt die Reichen leer.
Er denket der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf,
wie er geredt hat unsern Vätern,
Abraham und seinem Samen ewiglich.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und auch dem Heiligen Geiste,
wie es war im Anfang, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit,
Amen.



Es ist ein Ros entsprungen

Michael Praetorius (1571-1621)

Vrije vertaling

Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

Er is een roos ontloken
uit barre wintergrond,
zoals er was gesproken
door der profeten mond.
En Davids oud geslacht
is weer opnieuw gaan bloeien
in 't midden van de nacht.

Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaias sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie die reine Magd.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren
welches uns selig macht.

Die roos van ons verlangen,
dat uitverkoren zaad,
is door een maagd ontvangen
uit Gods verborgen raad.
Maria was bereid,
toen Gabriël haar groette
in 't midden van de tijd.

O salich heylich Bethlehem

Guilielmus Messaus (1589-1640)

O salich, heylich Bethlehem,
o onder duysent uytvercoren,
vereert boven Jerusalem,
want Jesus is in u gheboren.

O Coninck Christe prince groot,
Hoe wort ghy hier aldus ghevonden?
In hoy, in stroo in sulcken noot,
In arme doecxkens teer gewonden.

O Bethlehem cleyn groote stadt,
Cleyn van begrijp, maer groot van weerden.
Ghy sijt dat aldereelste vat
En d' alder rijckste stadt der aerden.

Ghy hebt het firmament ghemaekt,
al waer u loven s' hemels geesten;
maer nu geheel bloot ende naect
light ghy int middel van de beesten.

Verheucht u dan O Israël
Hoe mocht m'u blijder bootschap bringhen?
Tot u soo compt Emanuel,
Wilt uyt der sonden slaep ontspringhen.



Met desen nieuwen Jaere

Guilielmus Messaus (1589-1640)

Met desen nieuwen jaere
soo wort ons openbaere,
hoe dat een maget claere
de weerelt heeft verblijt.

Die Englen songen schoone:
gloria in den throone,
ter eeren Godes soone,
Christus gebenedijt.

Ghelovet moet sijn, dat soete kindekijn.
Gheeret moet sijn, dat liefste moederkijn,
Nu ende tot alder tijt.

Ghelovet moet sijn, dat soete kindekijn.
Gheeret moet sijn, dat liefste moederkijn,
Nu ende tot alder tijt.

Hoe wel was haer te moede,
doen sy in vleesch en bloede,
aensach haers hertzen hoede,
den Heer der Heeren wijt.

Ghelovet moet sijn, dat soete kindekijn.
Gheeret moet sijn, dat liefste moederkijn,
Nu ende tot alder tijt.



ORGELINTERMEZZO

Water night

Eric Whitacre (1970)

Night with the eyes of a horse
that trembles in the night,
night with the eyes of water
in the field asleep
is in your eyes, a horse that trembles
is in your eyes of secret water.

Eyes of shadow-water,
eyes of well-water,
eyes of dream-water.

Silence and solitude,
two little animals
moon-led
drink in your eyes,
drink in those waters.

If you open your eyes,
night opens,
doors of musk,
The secret kingdom
of the water opens
flowing from the centre of the night.

And if you close your eyes,
a river, a silent and beautiful current,
fills you from within,
flows forward, darkens you;
night brings its wetness
to beaches in your soul.

Vertaling

Nacht met de ogen van een paard
dat beeft in de nacht,
nacht met de ogen van water
in de slapende velden,
is dáár in jouw ogen van bevend paard,
is dáár in jouw ogen van heimelijk water.

Ogen van schaduwwater.
ogen van bronwater,
ogen van droomwater.

Stilte en eenzaamheid,
als twee kleine dieren
die de maan geleidt,
drenkend in die ogen,
drenkend in die wateren.

Als je ze opent, je ogen,
opent zich de nacht
met deuren van muskus,
opent zich het geheime koninkrijk
van het water
dat ontspringt aan het centrum der nacht.

En als je ze sluit;
een rivier, een zoete geruisloze stroom
overspoelt je van binnen uit,
stroomt voort en verduistert je:
de nacht brengt zijn water naar
de oevers in jouw ziel.



O magnum mysterium

Morten Lauridsen (1943)

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum
natum, jacentem in praesepeio!
Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum. Alleluia!

Vertaling

O groot mysterie
en wonderbaarlijk sacrament
dat dieren de pasgeboren Heer mogen aanschouwen
liggend in een kribbe
Gezegend is de Maagd wier schoot was waardig
om de Heer Christus te dragen.
Halleluja!

Nativity carol

John Rutter (1945)

Vertaling

Born in a stable so bare,
born so long ago;
Born 'neath lighth of star
He who loved us so.

Geboren in een stal zo kaal,
Zo lang geleden geboren;
Geboren onder sterrenlicht
Hij die ons zo liefhad.

Refrein

Far away silent he lay,
Born today, your homage pay,
For Christ is born for aye,
born on Christmas Day.

Refrein:

Ver weg lag hij stil,
Vandaag geboren, breng je hulde,
Want Christus is geboren voor eeuwig,
Geboren op eerste Kerstdag.

Cradled by mother so fair,
Tender her lullaby;
Over her son so dear
Angel hosts fill the sky.

In de wieg gelegd door een moeder zo schoon,
Teder haar wiegelied;
Boven haar zoon zo lief
Vullen engelen scharen de hemel.

Wise men from distant far land,
Shepherds from starry hills,
worship this babe so rare,
Hearts with his warmth he fills.

Wijze mannen uit een ver, ver land,
Herders uit heuvels onder de sterren
Aanbidden deze zo zeldzame baby,
Hij vult harten met zijn warmte.

Love in that stable was born
into our hearts to flow;
Innocent dreaming babe,
make me thy love to know.

Liefde werd in die stal geboren
Om in onze harten te vloeien;
Onschuldige dromende baby,
Laat mij uw liefde kennen.



Torches

John Joubert (1927)

Torches, torches, run with torches.
All the way to Bethlehem!
Christ is born and now lies sleeping:
Come and sing your song to Him!
Ah, roro my baby,

ah, Roro, my love, Roro
Sleep you well, my heart's own darling,
while we sing you our Roro.
Sing, my friends, and make you merry,
Joy and mirth and joy again;
Lo, he lives, the King of Heaven,
Now and ever more. Amen